

第三期

會訊

Newsletter



生命燃亮生命
Life Enlightens Life

18/19 Volume 3



香港大學學生會中國教育小組

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號:91/4481

CONTENT

目錄

P2	筆友計劃	PENPAL SCHEME 2018
P3	學生計劃	STUDENT PROGRAM
P4	研習計劃	RESEARCH PROGRAM
P5	研習計劃	RESEARCH PROGRAM
P6	挑行者	SHOULDER THEIR DREAM 2018
P7	冬季考察團	WINTER EXPEDITION
P8	捐款計劃表格	DONATION FORM



“筆友計劃” PEN-PAL SCHEME 2018

「筆下相談，友緣交織」是本年度筆友計劃的主題，橫跨兩個學期的筆友計劃於2018年11月正式結束。是次活動中，香港大學和貴州的初中學生都踴躍參與。時間雖短，但兩地同學在信中各自寫下細膩的文字，貴州的筆友訴說學習上的緊張不安、追尋夢想上的迷茫、生活的二三事；香港的筆友分享在校園裏的生活、過往學習上的困難和應對方法，彼此間暢談所想，互相依伴，甚至於活動後期結為朋友，互贈禮物表達心意。

或許，這就是「紙短情長，筆緣牽友」，即使彼此間素未謀面，但仍希望這段因跨越大山而至的信、因緣分而誕生的友誼，能繼續長存。

THE "PEN-PAL SCHEME 2018" HAS BEEN SUCCESSFULLY HELD. STUDENTS FROM GUIZHOU AND HKU ACTIVELY PARTICIPATED IN THE PROGRAM. DESPITE OF THE SHORT DURATION OF THE PROGRAMME, THE PEN-PALS CHERISHED EACH OPPORTUNITY OF SENDING EACH OTHER LETTERS. HKU STUDENTS SHARED ABOUT THEIR SCHOOL LIFE AND PERSONAL EXPERIENCES WHEN FACING PROBLEMS, AS WELL AS ENCOURAGING THE JUNIOR STUDENTS TO PURSUE THEIR DREAMS. BY WRITING AND INTERACTING WITH EACH OTHER, THE PEN-PALS BECAME FRIENDS AT THE END OF THE PROGRAM. SOME EVEN SENT GIFTS TO EXPRESS THEIR JOY OF KNOWING AND BEFRIENDING EACH OTHER.

2 WE HOPE THAT THE POWER OF WORDS CAN ENLIGHTEN EACH OTHER, AND THEIR FRIENDSHIP CAN BE FOREVER.

學生計劃

Student Program

本年度學生計劃的活動順利告一段落，活動內容主要包括學校講座和中國教育大使計劃，活動的成功全有賴合作中學及中學生的支持，在此再次表達衷心的謝意。

在2018-2019期間，小組一共前往了六間中學舉行講座，希望能讓更多中學生對中國農村教育有更深入的了解外，同時進一步反思教育對自身的意義，學懂珍惜現有的一切。學校講座全靠學校老師的支持才得以順利進行，老師們對小組理念的認同及支持是小組前行的動力，令更多中學生可以從中得益。

今年中國教育大使計劃加入全新的「繁華影子」項目，不同以往工作坊的教授模式，「繁華影子」透過一連串的遊戲挑戰，令大使們運用在工作坊中所學到的相關知識來完成任務，透過生動有趣的遊戲體驗，從而更好地掌握及鞏固相關知識。活動除了讓大使們能更深入了解到中國農村教育的現況外，更希望能夠為大使們的中學生涯留下一段難忘且珍貴的回憶，並牢記教育的寶貴，珍惜現有的一切。

School talk and China Education Ambassador Scheme have been the highlight of the student program in this year. The success of these activities highly depends on the support from different secondary schools and students in Hong Kong. Again, we would like to express our most sincere gratitude to all that have supported us.

We have successfully organized six school talks in different high schools. The school talks aim to introduce the students to the status quo of education in rural China and to inspire students to reflect on the meaning of education, thus cherishing what they already have. The success of the school talks is attributable to the support of high school teachers. Their support towards our philosophy empowers us to go further, which will benefit more students in Hong Kong.

"Shadow Behind Prosperity" was included as part of the China Education Ambassador Scheme as a brand new event this year. The style of conveying information was different from that in traditional workshops. Ambassadors gained the relevant knowledge by completing various challenging tasks, while recalling and consolidating what they had learnt from previous workshops. We hope these activities could bring them meaningful memories and cherish the opportunity to be educated.



研習計劃

Research Program

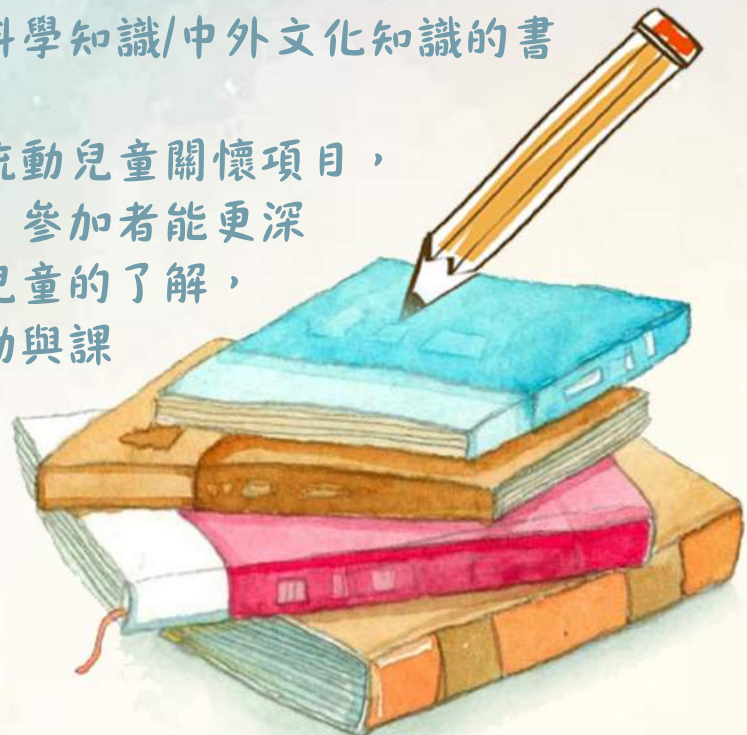
本年度研習計劃延續上一年幹事的工作，致力於推廣中國農村教育現況，跟進資助點的經濟及教育情況並推進新助學項目發展。

研習計劃主要通過發佈小知識和廁格新聞達到推廣農村教育現狀和問題的目的。我們在校園圖書館與舍堂內張貼廁格新聞，簡明扼要地向港大師生普及留守兒童和農村師資問題。同時，我們在社交網絡平台發布小知識，通過基本介紹，分析問題及其成因，向公眾普及農村教育現狀，如流動兒童、回流兒童、農村學生的營養問題，歷經改變的教育制度對農村學生的影響等等。

通過家訪及調查，我們發現資助點在政策的大力支持下，整體經濟狀況和教育狀況已有所好轉，學生獲得教育資源的機會有所改善，但仍然存在不少需要資金幫助才能入讀高中的學生。我們意識到，在維持資助項目的同時，我們有必要尋求新的發展方向以推進未來小組轉型的需要。今年，我們與為中國而教進行了座談會，互相交流探討了農村教育的問題。

在推廣農村教育的基礎上，我們延續新助學項目，對往年的計劃作出了調整和改善。我們於二零一八年九月向劍河縣敏洞小學和織金縣熊家場川硎小學捐贈了一千本課外少兒讀物，希望藉此增加農村小學的閱讀資源，拓展學生的知識。學校亦每周安排固定時間作為閱讀課，保證學生有閱讀課外書籍的時間。通過閱讀活動與反饋，我們發現學生對於圖畫較多，內容為自然科學知識/中外文化知識的書籍興趣較大。

與此同時，我們亦於十月進行流動兒童關懷項目，用整個週末的時間與流動兒童相處，參加者能更深入地走近流動兒童的內心，增進對兒童的了解，而兒童們也在參加者精心設計的活動與課程中收獲知識與歡樂。從流動兒童，參加者與社區中心工作人員的反饋中，我們意識到此項目的意義，往後在形式與規模上可以再作改善，使項目的影響更深入和長遠。



As for research program, we have carried on with the work in the previous year, including promoting awareness towards rural education in China, following up with the economic and education situation of Jianhe County and coming up with new ideas to improve the education condition in rural China.

Research program aims to raise the awareness of the public towards the status quo and problems about rural education, mainly, by publishing quick facts and toilet news. We posted toilet news in HKU libraries and halls to convey information about left-behind children and rural teachers to HKU students and staffs. At the same time, we published quick facts on social media, and through basic introduction and analysis of problems and their causes, to publicize the status quo of rural education to the public, such as the impact of migrant children, returning children, nutritional problems of rural students, updated policies on rural students and education and so on.

Through home visits and on-site research, we found that with the support of government policies, the overall economic and education situation have improved, and the opportunities for students to obtain educational resources have increased. However, there are still many students who require financial assistance to enter high school. We recognize that while maintaining our existing funding programs, we need to find new directions to advance the needs of rural students. This year, we held a symposium with Teach For China and exchanged ideas on rural education.

On the basis of promoting rural education, we have continued with the new programs and have made improvements to the existing arrangements. In September 2018, we donated 1,000 extracurricular books to Mindong Primary School in Jianhe County and Xiongjiachang Chuandong Primary School in Zhijin County, in hope of increasing the reading resources of rural primary schools and expanding the scope of knowledge of students. The school also arranged reading classes every week to ensure that students have time to read. Through reading activities and feedback, we found that students were more interested in books about nature, science and cultural knowledge.

At the same time, we also carried out the Love the Migrant Children Project in October. Participants spent the entire weekend with migrant children and could get closer with these children to improve their understanding of them. Children were rewarded by knowledge and joy brought by the well-designed activities and courses. From the feedback of the migrant children, participants and community centre staff, we realized that the project had substantial significance. We could make further improvements in its form and scale to enhance the impact of the project.

挑行者

Shoulder Their Dream 2018

挑，是挑戰，亦是挑起夢想與希望；行，是行山，亦是用行動向農村學生施以援手；者，是你我，亦是所有心相連，手相牽，有心助學，幫他們圓夢的人。

來到挑行者第四年，延續往年的熱血，活力以及青春，我們繼續與農村學生同行。今年的活動共分為三個組別，挑戰組，體驗組以及親子續FUN組。每個組別分別挑有不同重量的擔挑，身體力行為農村學生籌集高中學費。

今年的活動於11月4日，在龍虎山郊野公園舉行，以香港大學月明泉作為起點，經過克頓道、夏力道，並以太平山頂作為活動路線轉折點，前往盧吉道後原路返回香港大學月明泉，路程長8公里。

感謝親臨活動現場的嘉賓Teach4HK行政總裁陳君洋先生，與我們分享教育的理念以及熱誠。以及X-Dimension的校長Kevin及一眾舞者，他們認為每個人都應該享有教育的權利。同時我們也希望每一個參加者都可以透過背負擔挑感受到學生上學的重擔。

活動最後勝出的隊伍都獲得獎杯和禮品，參加者也在拍照區拍照留念，小食區補充能量，於閉幕式後領取了每人一份的大禮包，大禮包的禮品均由贊助商提供。

" Having determination-fueled hearts and fortitude-driven strength, let our arms shoulder the heavy burden for them.

Having benevolence-filled hearts and perseverance-propelled strength, let our soles mark a brand new way for them. "

We are back with the anticipated Shoulder their Dream and our passion for all of our participants. There are three categories - the Challengers, Explorers, and Familial. Participants were required to carry a 3-to-5 kg shoulder pole tied to two sacks filled with fruits and vegetables to complete an 8-km route in groups.

The event started at the Yuet Ming Fountain in the University of Hong Kong. Participants then walked through Hatton Road, Harlech Road, the Peak, Lugard Road and finally returned back to the starting point.

This year, we were pleased to have Mr. Arnold Chan, the founder and CEO of Teach for Hong Kong, and XDJ crew from the dancing studio 'X-Dimension' as our guests of honour. As the founder of an education-oriented NGO, Mr. Chan shared his enthusiasm for education and emphasized that everyone should have an equal right to receive education. We sincerely hope that while enjoying the refreshing and stunning scenery, participants could gain more insight by reflecting upon the plight of the underprivileged students.

The team that came first, second and third in the event were awarded trophies and gifts. The participants could take photos with hand-made props in front of elaborately decorated backdrops. They could also feel replenished by enjoying sponsored snacks at the food booth. The event ended with a huge success, with everyone feeling joyous.

活動特別鳴謝

藝人：

Mr. Patrick Lam 林溥來, Ms. Kimmy Kwan 關婉嫻, Ms. Fiona Sit 薛凱琪, Ms. Venus Wong 王敏奕, Ms. Elena Kong 江美儀, Mr. Mak Cheung Ching 麥長青, Ms. Lenna Yeung 楊卓娜

贊助商：

Bioscreen, Saint's Alp House, Levis, Erko Foods, Bifesta, Bioderma, b.liv, The Face Shop, Gatsby, Mane 'n Tail, CYM canteen, Bijas Vegetarian Restaurant, 松屋, 宜加, 張記口水雞, 德記潮州菜館

媒體支持：

6 Baby Kingdom, South China Morning Post youngpost, Kids Must, Fitz, Oh爸媽, 政賢力量, 香港比賽網, HKUDryclub

冬季考察團

Winter Expedition

二零一八年的聖誕，小組再次帶領一眾大學生走進貴州農村，為當地學生帶來愛與關懷，並一同以感動和歡笑為九天的義教之旅劃上句號。期間，活動參加者化身為貴州貞豐縣龍場初級中學初一級學生的老師，進行了許多豐富有趣的課堂，包括趣味英語、科學冒險和西方音樂課等，實現寓教於樂，拓展了學生的眼界，充實了他們的視野；一眾參加者也通過一星期的農村生活體驗，加深了對中國農村現況的了解，深受感動和鼓舞，共同為改善農村教育邁出寶貴的一步。

At the end of 2018, a group of HKU students set foot in a small village located in Guizhou, China, to participate in a voluntary teaching trip and to embark on an unforgettable journey. All participants acted as teachers and conducted excellent classes for the local students, who were eager for a wider spectrum of knowledge and constant care. Students were able to experience a lot of new things, including performing scientific experiments that they never had had a taste before and learning English in a both fun and practical way. All the participants and students were able to spend an enjoyable week together. When the HKU students had to go, there were nothing but love and memories.



【助人為快樂之本，助學為……】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助渺乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣……雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名 Name: (英文English) Mr/Ms _____

(中文Chinese) _____ 先生/女士

地址 Address: _____

電話 Telephone: _____

電郵 Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/ change of personal information.



*授權書需由本人親自填寫
Authorization form has to be filled in manually by the donor

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，每月捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to donate monthly through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China.

*請填妥及寄回授權表格。

*Please send us the authorization form.

HK \$500 HK\$300 HK\$100 其他 Other: HK\$ _____

一次性捐款 One-off Donation

我願意以一次性捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a one-off donation.

HK \$1500 HK\$800 HK\$500 其他 Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed cheque

支票號碼 Cheque number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU" and mail it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

Direct transferral to CEA account "China Education Association HKUSU"

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼:
HSBC account number: **808-066609-838**



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」
Please kindly mail this form to the following address:
"China Education Association HKUSU,
The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

請寄回收據 Please send me a receipt

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.